

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

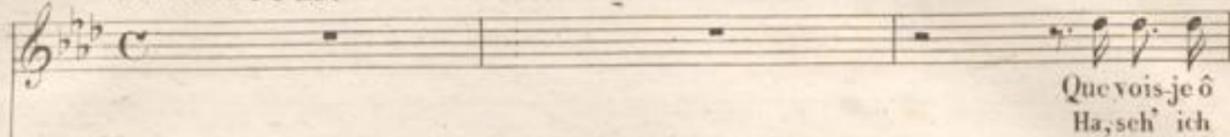
Le diable à Seville

Gomis, José Melchor

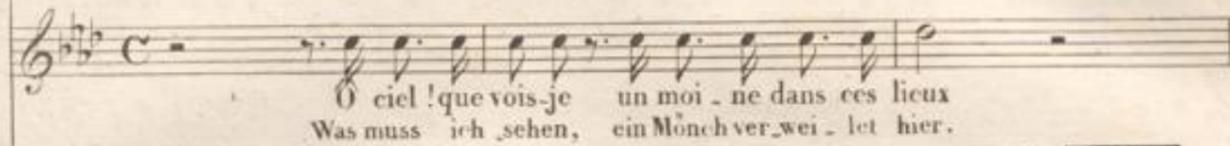
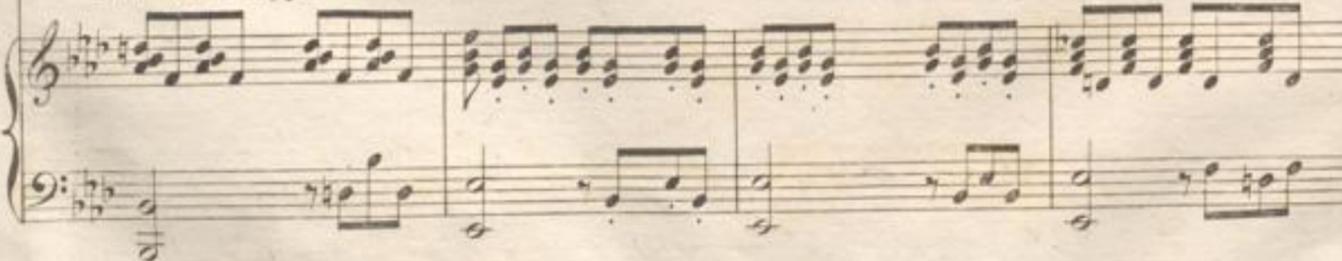
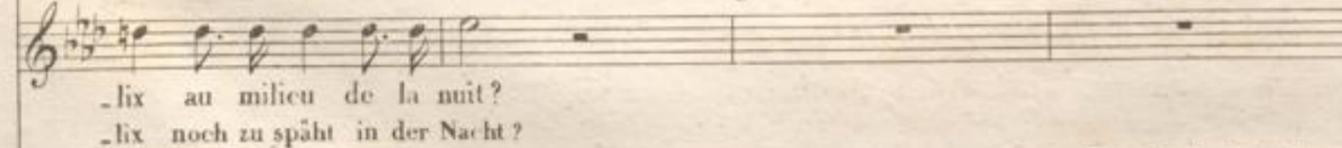
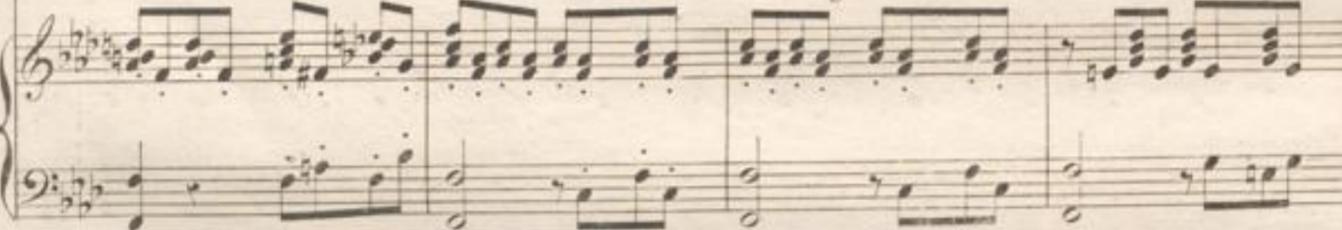
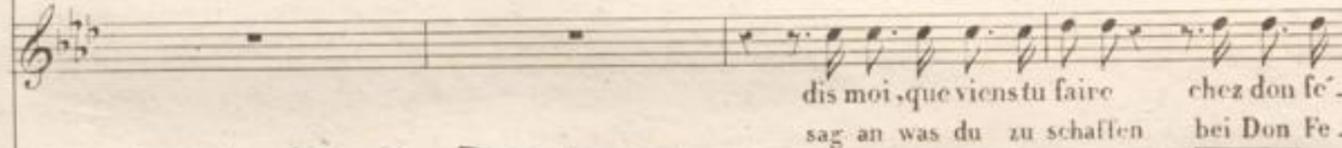
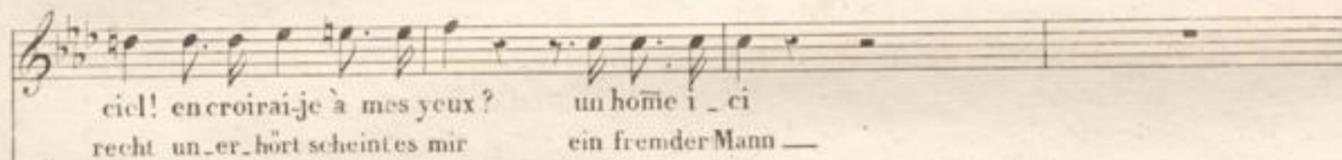
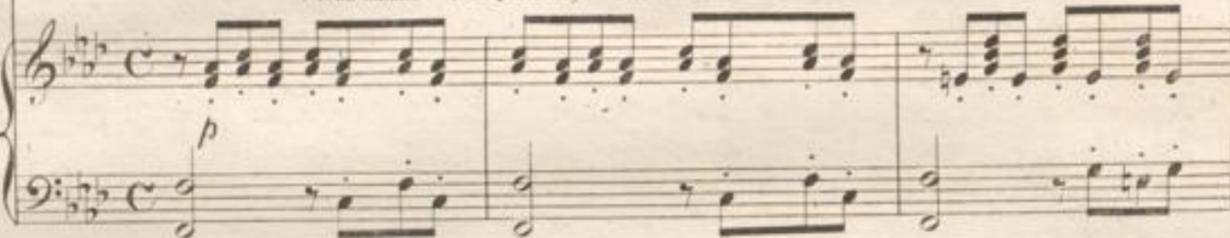
Mainz [u.a.], [ca. 1831]

8. Trio. Moderato

[urn:nbn:de:bsz:31-235242](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-235242)

Moderato. $\text{♩} = 112$.CIBILLE.
Gomez.

RIÉGO.

N^o 8.

-lix quel des sein vous con_duit? me voi_la
 Freund sprich was dich hie-her-ge-bracht? zum Unglück

quel em_bar-ras que re-pond-
 Wenn er mich kennt bin ich ver-

pris com_me en un-piè-ge grand Dieu! quel est cet in-con-
 bin ich heut' ge-bo-ren mir nachzu-späh'n in's Haus er

-drai-je s'il me con_nait je suis per-du je suis per-
 -lo-ren ver_dammter Streich wie rett' ich mich wie rett' ich

-nu, grand Dieu! quel est cet in-con-nu grand Dieu! quel est cet in-con-
 schlich, mir nach-zu-späh'n in's Haus er schlich mir nach-zu-späh'n in's Haus er

-du s'il me con_nait je suis per-du s'il me con_nait je suis per-
 mich ver_damm_ter Streich wie rett' ich mich ver_damm_ter Streich wie rett' ich

- nu me voi - la pris comme en un piège grand Dieu! quel est cet in - con - nu grand Dieu! quel
 schlich zum Unglück bin ich heut' ge - boren mir nach - zu, spä'n in's Haus er schlich mir nach zu -
 - du quel em - bar - ras que re - pondrai - je s'il me connaît je suis per - du s'il me con -
 mich wenn er mich kennt bin ich ver - loren ver - dammter Streich wie rett' ich mich? ver - damm - ter

est cet in - con - nu
 - spä'n in's Haus er schlich
 - nait je suis per - du payons d'au - dace eh! bien s'il faut le
 Streich wie rett' ich mich nur Trotz ge - boten so hört ich will ge -

p Cantabile.

di - re mais que ce soit je vous prie en - tre nous u - ne beau - té pour qui mon cœur sou -
 - stehen doch un - ter uns bleibt der harm - lo - se Scherz ein schönes Weib das ich für dich er -

- pi - re en ce lo - gis m'a don - nez ren - dez vous m'a don - nez ren - dez
 - se - hen gab end - lich nach ich er warb mir ihr Herz ich er - warb mir ihr

quoi! la perfide en aime un au-tre quand j'ai pour el - le tant d'amour
 wie? sie er-hört verbot'ne Triebe und wi-dersteht nur mir al-lein

vous tel est mon
 Herz Ihr wisst ge-

payons d'au-da-ce
 ihm Trotz ge-boten

but quel est le vo-tre vous par-le-rez a vo-tre tour
 nur kennt meine Liebe gesteht jetzt Eu-re Ab-sicht ein

CIRILE.
 Gomez.

eh! bien s'il faut le di-re mais que ce soit je vous prie entre nous
 so hört, ich will ge-ste-hen doch sichert mir verschwiegenheit zu

Cantabile.

u-ne beauté pour qui mon cœur sou-pi-re en ce lo-gis m'a don-
 ein schönes Weib das ich für mich er-se-hen gab end-lich mir die-se

-nez rendez vous m'a donnez rendez vous
 Nacht ein Rendez.vous diese Nacht ein Rendez.vous
 un rendez vous quel le impos.
 ein Rendez.vous ha, welch Ver.

quel est l'imposteur de nous deux sei-
 wer ist der Verbre-cher von uns zwei? dann
 -ture flétrir la vertu la plus pure
 -brechen der Gatte wird blutig es rächen

-gneur la res.péc.tez vous mieux
 zieht den Kürzern Ihr da.bei
 tu vas pa.yer ton in.so.len.ce par ce che-
 du sollst sogleich den Fre.vel büßen durch's Fenster

de gra - ce point de vi - o - len - ce je suis po -
ver - zeih' dann werd' ich bitten müs - sen Ihr macht den

- min je te jet - te à l'instant
dort schaff' ich schnell dich hinaus

ANGÉLIQUE,
Angelika.

hé - las! qu'en tends - je d'ou viens chez
O Gott! was hör' ich ein laut - Ge -

- li vous pas - seriez de - vant
Weg durch's Fenster erst vor - aus -

au - da - ci - eux
das fordert Blut!

moi ce bruit é - tran - ge ai - je bien vu? quoi! vous i - ci! vous i - ci! vous i - ci!
spräch der Ruh ge - fährlich! trügt mich der Schein wie Ihr noch hier? Ihr noch hier wehe mir!

la voici la voici
Ha, sie selbst ha, sie selbst!

la voici la voici
Ha, sie selbst ha, sie selbst!

il est i-ci pour vous prouver sa flam-me vous l'aimez dit -
 wisst er ge-stand dass er Euch glüh-end lie-be dass Ihr ihn er -

il est ve-nu pour vous plai-re ma-da-me votre amour dit -
 wisst er ge-stand die Fre-vel-haf-ten Trie-be zum Vertrau-ten

ciel !
 Gott !

- il en se-cret vous l'aimez vous l'aimez dit - il en se-cret
 - hört rühmt er sich dass Ihr ihn wieder.liebt da-mit rühmt er sich

- il l'a-t-en-dait votre amour votre amour dit - il l'a-t-en-dait
 sein macht' er mich dass Ihr ihn wieder.liebt da-mit rühmt er sich

sf

Andantino.

- quel-le hon-te in-at-ten-du-e quel-le hon-te in-at-ten-du-e
 - wel-che Schmach muss ich er-tra-gen wel-che Schmach muss ich er-tra-gen!

3453.8.

Ciel! quel le hon - te in - at - ten - du - e qui de dan - ger le ti - re -
 Gott! wel - che Krän - kung muss ich er - tra - gen von der Ge - fahr wie ihn be -

Si la per - fi - de est con - vain - cu - e l'é - ve - nè - ment me ser - vi -
 Ha, welch Ver - ge - hen wie könnt' sie's wa - gen doch im - mer - hin jetzt ist sie

La pau - vre fem - me est é - per - du - e au des hon - neur ar - ra - chons
 Ha, welch Ver - ge - hen wie könnt' sie's wa - gen des Gat - ten Schmach nicht mehr zu

- ra le ti - re - ra si je me tais je suis - per du - e je suis per - du - e
 frein wie ihn be - frein schweig'ich eilt er mich an - zu - klagen mich an zu - klagen

- ra me ser - vi - ra lors que sa hon - te m'est - connu - e m'est con - nu - e
 mein jetzt ist sie mein mir bleibt da Recht sie an - zu - kla - gen an zu - klagen

la ar - ra - chons la si l'a - ven - ture é - tait con - nue é - tait con - nu - e
 scheun nicht mehr zu scheun wie soll er die - se Schan - de tra - gen wie sie tra - gen

et si je par - le il pé - ri - ra il pé - ri - ra
 red' ich wird er - das Op - fer sein das Op - fer sein .

son cœur en - fin - se sou - met - tra se sou - met - tra
 nun wird sie grau - sam nim - mer sein sie nimmer sein .

frap - pons ce moi - ne il se - tai - ra il se tai - ra
 er kann er darf - ihr nicht verzeih'n ihr nicht ver zeih'n .

ciel! quel le hon - te in - at - ten - du - e qui de dan - ger le
 Gott wel - che Kränkung muss ich er - tra - gen vor der Ge - fahr - wer -

si la per - fi - de est con - vain - cu - e l'é - ve - ne - ment me
 Ha, welch Ver - geh - en wie könnt'sie's wa - gen doch im - mer - hin - jetzt -

la pau - vre fem - me est e - per - du - e au des - hon - neur ar -
 Ha, welch Ver - geh - en wie könnt'sie's wa - gen des Gat - ten Wuth - nicht -

ti - re - ra ciel - quelle honte i - natten - du - e
 ihn be - frei - n. Gott - welche Schmach muss ich er - tra - gen

ser - vi - ra si la per - fi - de est con - vain - cu - e
 ist sie mein Ha, welch Ver - ge - hen wie könnt'sie's wa - gen

ra - chons la la pau - vre fem - me est e - per - du - e
 mehr zu scheu'n Ha, welch Ver - ge - hen wie könnt'sie's wa - gen

qui de dan - ger le ti - re - ra le ti - re - ra si je me tais -
 von der Ge - fahr wie ihn be - frei - n wie ihn be - frei - n schweig ich eilt er mich

l'é - ve - ne - ment me ser - vi - ra lorsque sa hon - te m'est connue
 doch immer - hin nun ist sie mein mir bleibt das Recht sie anzuklagen

au des hon - neur ar - ra - chons la si l'a - venture était connu - e
 des Gat - ten Wuth nicht mehr zu scheu'n wie soll er diese Schande tragen

je suis per - du - - e et si je par - le il pé - ri -
 an - zu - kla - - gen red' ich wird er - das Op - fer

lors que sa hon - te m'est connu - e son cœur enfin se soumettra se sou - met -
 mir bleibt das Recht mich zu be - kla - gen so grausam wird sie nicht mehr sein so grausam

si l'a - venture é - tait connu - e frappons ce moine il se tai - ra il se tai -
 wie soll er diese Schande tra - gen er kann er darf ihr nicht verzeih'n er kann er

- ra il pé - ri - ra si je me tais je suis perdu - e et si je
 sein das Op - fer sein schweige ich er mich an - zu - klagen red' ich wird

- tra se sou - met - tra lorsque sa honte m'est con - nue son cœur en -
 wird sie nicht mehr sein mir bleibt das Recht sie an - zu - klagen so grausam

- ra il se tai - ra si l'a - venture é - tait con - nue frappons ce
 darf ihr nicht ver - zeih'n wie soll er die - se Schande tra - gen er kann er

parle il pé - ri - ra si je me tais je suis perdue - et si je parle - il pé - ri - ra
 er das Opfer sein schweige ich er mich an - zu - klagen red' ich wird er - das Opfer sein

- fin se soumet - tra lors que sa honte m'est con - nue son cœur en - fin - se soumet - tra
 wird sie nicht mehr sein mir bleibt das Recht sie an - zu - klagen so grausam wird - sie nicht mehr sein

moine il se tai - ra si l'a - ven - ture é - tait con - nue frappons ce moine il se tai - ra
 darf ihr nicht verzeih'n wie soll er die - se Schan - de tra - gen er kann er darf ihr nicht ver zeih'n

più lento. *Andante.*

il pé - ri - ra dans ce pé - ril le ciel m'é -
 das Op - fer sein Der Himmel wird mir Kraft ver -
 se sou - met - tra
 sie nicht mehr sein

il se tai - ra *Andante.*
 ihr nicht ver - zeih'n

più lento. *Andantino allegretto.* *(has à Riego.)*
(laisse à Riego.)

- clai - re le ciel m'é - claire frè - re Ci - ri - le il veut me
 - lei - hen mir Kraft ver - leihen ich darf mit Gomez mich nicht ent -

plai - re et comé il est puissant i - ci il ne faut pas qu'il dés - es -
 zwei - en selbst mein Gemahl heischt' es von mir mit Hoffnung muss ich ihn er -

RIEGO.

- pé - re c'est l'ordre expès de mon ma - ri Si Don Fe -
 - freu - en denn sei - ner Macht weicht Al - les hier. Wenn Don Fe -

3453.8.

-lix le veut ain - si c'est bien c'est bien je m'e - loï - gne d'i - ci c'est bien c'est
 -lix es al - so will dann ge - he ich schweigestill mauschen still dann ge - he

bien je m'e - loï - gne d'i - ci
 ich schweigestill mauschen still

ANGÉLIQUE. bas à Cirile.
 Angelika. leise zu Gomez.

Pour vous il est heureux qu'il m'aime car les soupçons de mon ma - ri
 erwünscht für Euch ist sei - ne Lie - be da schon Verdacht Don Fe - lix hegt

il le dé - tour - ne sui lui même et son a - mour nous sert d'abri
 wenn ich die Schuld auf je - ne schiebe sich ge - gen Euch kein Miss - traun regt

CIRILE.
 Gomez.

Si son a - mour mesert d'a - bri c'est bien c'est bien qu'il s'e - loï - gne d'i - ci c'est
 Frommt seine Lie - be meinem Glück dann sei's dann sei's docher tre - te zu - rück es

ANGÉLIQUE à Riego. (haut.)
Angelika zu Riego (laut.)

bien c'est bien qu'il s'éloi-gne d'i-ci Par-tez sor-
sei es sei doch er tre-te zu-rück. Ver-lass das

(bas.)
(loin.)
-tez de ma de-meu-re mais près d'i-ci vous veil-le-rez
Haus son-der Ver-wei-len doch spät um-her mit schar-fem Blick

(à Cirile, haut.)
(à Gomez, laut.)
mais près d'i-ci vous veil-le-rez et vous aus-si par-tez sur l'heure
doch spät um-her mit schar-fem Blick auch Euch ge-zient von hier zu ei-len

(bas.)
(loin.)
mais sur vos pas vous re-vien-drez mais sur vos pas vous re-vien-drez
doch un-be-merkt kehrt Ihr zu-rück doch un-be-merkt kehrt Ihr zu-rück

RIEGO. Quel mys - tè - re quel mys - tè - re quel mys - tè - re .
welch Be - tra - gen welch Be - tra - gen welch Be - tra - gen

Quel mys - tè - re quel mys - tè - re quel mys - tè - re .
welch Be - tra - gen welch Be - tra - gen welch Be - tra - gen

ANGELIQUE. *mf*
Angelika.
Té - mé - rai - re qui dif - fé - re ou re - fu - se d'o - be - ir ma co -
All.^o Wer will wa - gen zu ver - sa - gen des Ge - hor - sams Pflichten mir mei - nen

CIRILE . Gomez .
- tè - re peut vous fai - re l'un et l'au - tre re - pen - tir. Quel mys - tè - re
Wil - len zu er - fül - len wi - der - setzt sich kei - ner hier. Wer mag wa - gen
RIEGO.
Quel mys - tè - re
Wer mag wa - gen

sa co - lè - re don - ne l'or - dre de sor - tir au con - trai - re sa pri -
zu ver - sa - gen des Ge - hor - sams Plich - ten ihr zu er - fül - len ih - ren

sa co - lè - re don - ne l'or - dre de sor - tir au con - trai - re sa pri -
zu ver - sa - gen des Ge - hor - sams Plich - ten ihr zu er - fül - len ih - ren

Té - mé - rai - re qui dif - fé - re
Wer will wa - gen zu ver - sa - gen

- é - re fait dé - fen - se de par - tir Quel mys - té - re sa co - lé - re
Wil - len wi - der - setzt sich Nie - mand hier wer will wa - gen zu ver - sa - gen

- é - re fait dé - fen - se de par - tir Quel mys - té - re sa co - lé - re
Wil - len wi - der - setzt sich Nie - mand hier wer will wa - gen zu ver - sa - gen

où re - fu - se d'o - bé - ir ma co - lé - re peut vous fai - re
des Ge - hor - sams Pflichten mir mei - nen Wil - len zu er - fül - len

don - ne l'or - dre de sor - tir au con - trai - re sa pri - è - re
des Ge - hor - sams Pflichten ihr zu er - fül - len ih - ren Wil - len

don - ne l'or - dre de sor - tir au con - trai - re sa pri - è - re
des Ge - hor - sams Pflichten ihr zu er - fül - len ih - ren Wil - len

l'un et l'au - tre l'un et l'au - tre re - pen - tir re - pen - tir ma co - lé - re
wi - der - setzt sich kei - ner kei - ner kei - ner hier kei - ner hier mei - nen Wil - len

fait dé - fen - se fait dé - fen - se de par - tir sa pri - è - re
wi - der - setzt sich wi - der - setzt sich Nie - mand hier zu er - fül - len

fait dé - fen - se fait dé - fen - se de par - tir sa pri - è - re
wi - der - setzt sich wi - der - setzt sich Nie - mand hier zu er - fül - len

peut vous fai - re l'un et l'au - tre re - pen - tir
 zu er - fül - len wi - der - setzt sich Kei - ner hier,
 sa pri - è - re fait dé - fen - se de par - tir
 ih - ren Wil - len wi - der - setzt sich Niemand hier,
 sa pri - è - re fait dé - fen - se de par - tir
 ih - ren Wil - len wi - der - setzt sich Niemand hier,

cres:

f té - mé - rai - re qui dif - fé - re
 wer will wa - gen zu ver - sa - gen
f quel mys - té - re sa co - lè - re
 wer mag wa - gen zu ver - sa - gen
f quel mys - té - re sa co - lè - re
 wer mag wa - gen zu ver - sa - gen

où re - fu - se d'o - bé - ir ma co - lè - re peut vous
 des Ge - hor - sams Pflich - ten mir mei - nen Wil - len zu er -
 donne l'or - dre de sor - tir au con - trai - re
 des Ge - hor - sams Pflich - ten ihr zu er - fül - len
 donne l'or - dre de sor - tir au con - trai - re
 des Ge - hor - sams Pflichten ihr zu er - fül - len

3453.8.

fai - re l'un et l'au - tre re - pen - tir ma co - lè - re
 ful - len wi - der - setzt sich Kei - ner hier mei - nen Wil - len

sa pri - è - re fait dé - fen - se de par - tir sa pri -
 ih - ren Wil - len wi - der - setzt sich Niemand hier zu er -

sa pri - è - re fait dé - fen - se de par - tir sa pri -
 ih - ren Wil - len wi - der - setzt sich Niemand hier zu er -

peut vous fai - re l'un et l'au - tre re - pen - tir té - mé -
 zu er - ful - len wi - der - setzt sich Kei - ner hier wer will

- è - re fait dé - fen - se de par - tir de par - tir quel mys -
 ful - len ih - ren Wil - len wei - gert Niemand sich hier wer will

- è - re fait dé - fen - se de par - tir de par - tir quel mys -
 ful - len ih - ren Wil - len wei - gert Niemand sich hier wer will

Rall.

- rai - re qui dif - fé - re où re - fu - se d'o - bé - ir ma co -
 wa - gen zu ver - sa - gen des Ge - hor - sams Pflichten mir meinen

- tè - re sa co - lè - re donne l'or - dre de sor - tir au con -
 wa - gen zu ver - sa - gen des Ge - hor - sams Pflichten ihr nicht er -

- tè - re sa co - lè - re donne l'or - dre de sor - tir au con -
 wa - gen zu ver - sa - gen des Ge - hor - sams Pflichten ihr nicht er -

p *Rall.*

- lè - re peut vous fai - re l'un et l'au - tre l'un et l'au - tre re - pen -
 Wil - len zu er - ful - len wi - der - setzt sich fer - nen Kei - ner Kei - ner

- tai - re sa pri - è - re fait dé - fen - se fait dé - fen - se de par -
 - ful - len ih - ren Wil - len wird wohl fer - ner wird wohl fer - ner Niemand

- tai - re sa pri - è - re fait dé - fen - se fait dé - fen - se de par -
 - ful - len ih - ren Wil - len wird wohl fer - ner wird wohl fer - ner Niemand

- tir re - pen - tir ma co - lè - re peut vous fai - re l'un et l'au - tre re - pen -
 hier Keiner hier mich ver - let - zen durch Wi - der - set - zen wird wohl fer - ner Kei - ner

- tir sa pri - è - re sa pri - è - re fait dé - fen - se de par -
 hier durch Wi - der - set - zen sie ver - let - zen wird wohl fer - ner Niemand

- tir sa pri - è - re sa pri - è - re fait dé - fen - se de par -
 hier sie ver - let - zen durch Wi - der - set - zen wird wohl fer - ner Niemand

- tir témé - rai - re qui dif - fé - re ou re - fu - se d'o - bé -
 hier wer will wagen zu ver - sagen des Gehorsams Pflichten

- tir quel mys - tère sa co - lè - re donne l'ordre
 hier wer mag wagen zu ver - sagen des Gehorsams

- tir quel mys - tère sa co - lè - re donne l'ordre
 hier wer mag wagen zu ver - sagen des Gehorsams

- ir ma co - lè - re peut vous fai - re l'un et l'au - tre
 mir es ver - let - ze die Ge - set - ze rei - ner Tu - gend
 de sor - tir au contrai - re sa pri - è - re fait dé - fen - se
 Pflichten ihr es ver - let - ze die Ge - set - ze fei - nem To - nes
 de sor - tir au contrai - re sa pri - è - re fait dé - fen - se
 Pflichten ihr es ver - let - ze die Ge - set - ze fei - nem To - nes
 re - pen - tir ma - co -
 Kei - ner hier nes ver -
 de - sor - tir quel - mys -
 Nie - mand hier es ver -
 de - sor - tir quel - mys -
 Nie - mand hier es ver -
 lè - e peut - vous fai - re l'un et l'au - tre
 - let - ze die Ge - set - ze rei - ner Tu - gend
 - tè - e sa - pri - è - re fait dé - fen - se
 - let - ze die Ge - set - ze fei - nem To - nes
 - tè - e sa - pri - è - re fait dé - fen - se
 - let - ze die Ge - set - ze fei - nem To - nes

3453. S.

re - - - pen - tir l'un et l'au - tre re - pen - tir l'un et
 Nie - - - mand hier rei - ner Tu - gend Kei - ner hier rei - ner

de - - - par - tir fait dé - fen - se de par - tir fait dé -
 Nie - - - mand hier fei - nem To - nes Nie - mand hier fei - nem

de - - - par - tir fait dé - fen - se de par - tir fait dé -
 Nie - - - mand hier fei - nem To - nes Nie - mand hier fei - nem

l'au - tre re - pen - tir oui re - pen - tir oui re - pen - tir
 Tu - gend Kei - ner hier nein Kei - ner hier nein Kei - ner hier

- fen - se de par - tir oui de par - tir oui de par - tir
 To - nes Nie - mand hier nein Nie - mand hier nein Nie - mand hier

- fen - se de par - tir oui de par - tir oui de par - tir
 To - nes Nie - mand hier nein Nie - mand hier nein Nie - mand hier

3453. 8.